

Cat Cartoons: Episode 129: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ถั่วพู – ใบพลู

pôo ban-yaai: dton tùa-poo – bai ploo

Narrator: Episode – ‘Tua-poo’ – ‘Bai ploo’.

สีสวาด: วันนี้เรามาเล่นทายกันมัย(ใหม่) วันก่อนเห็นพี่แกงกับพี่ก้อยทายชื่อผลไม้กัน วันนี้เรา
มาทายชื่อผักกันดีกว่า

sǐe-sà-wàat: wan née rao maa lâyn taai gan mái (mǎi) wan gòn hǎn pĕe
gàyng gáp pĕe gô-i taai chĕu pŏn-lá-mái gan · wan née rao maa taai chĕu
pàk gan dee gwàa

Si Sawat: Today, let’s play a word game, shall we? The other day, I saw Pee
Geng and Pee Goi coming up with names of fruits. Today, let’s do the names
of vegetables.

วิเชียรมาศ: เอาชื่อถั่วดีมัย(ใหม่) มีหลายอย่าง

wí-chian mâat: ao chĕu tùa dee mái (mǎi) mee lǎai yàng

Wi-chian maat: Let’s go with the names of beans, shall we? There’re many
types.

เก้าแต้ม: อ๊ะ ก็ได้อะ ไม่รู้ว่าฉัน(ฉัน)จะตอบได้มัย(ใหม่)เนี่ยะ(นี่อะ)

gāo dtāem: â · gô-r dāai · mǎi róa wāa chán (chǎn) jà dtòp dāai mái (mǎi)
nĭa (nĕe à)

Kao Taem: Ah! I don’t know if I’ll be able to come up with any, you know?!

สีสวาด: เรามาผลัดกันบอกชื่อถั่วกันทีละชื่อนะ

sǐe-sà-wàat: rao maa plàt gan bòk chĕu tùa gan tee lá chĕu ná

Si Sawat: Let’s each take a turn giving the name of a (type of) bean.

วิเชียรมาศ: ถั่วฝักยาว
wí-chian mâat: tùa-fàk-yaaao
Wi-chian maat: ‘Tua-fak-yaaao’.

สีสวาด: ถั่วงอก
sěe-sà-wàat: tùa ngòk
Si Sawat: ‘Tua ngok’.

เก้าแต่ม: ถั่วพลู
gâo dtâem: tùa ploo
Kao Taem: ‘Tua ploo’.

สีสวาด: เก้าแต่มพูดผิด ถั่วพลู ไม่มี มีแต่ ถั่วพู
sěe-sà-wàat: gâo dtâem pòot pìt · tùa ploo · mâi mee · mee dtàe · tùa-
poo
Si Sawat: Kao Taem, you’ve said it wrongly. There’s no such word as ‘Tua
ploo’. There’s only a ‘Tua poo’.

เก้าแต่ม: อ้าว ก็วันก่อนชั้น(ฉัน)เห็นป้าแม่้นแกบอกหลานว่า ไปเก็บใบพลูมาให้ป้ากินกับ
หมากหน่อย ชั้น(ฉัน)ก็นึกว่า ถั่วพลู ก็ออกเสียงเหมือน ใบพลู ไม่ใช่หลอ(หรือ)
gâo dtâem: âao · gôr wan gòn chán (chăn) hěn bpâa máen gae bòk lăan
wâa · bpai gèp bai ploo maa hâi bpâa gingàp màak nòi · chán (chăn) gôr
néuk wâa · tùa ploo · gôr òk sǎng mǎuan · bai ploo · mâi chài lǒr (rǎu)
Kao Taem: Whaaat? Just the other day, I heard Paa Maen telling her nephew
/ niece / grandson / granddaughter to go and pick some ‘Bai ploo’-s for her
to chew together with some ‘Maak’. So this made me think of ‘Tua ploo’. It
should be pronounced like ‘Bai ploo’, shouldn’t it?

ผู้บรรยาย: ถั่วพู เป็นชื่อถั่วชนิดหนึ่ง ฝักมีครีบตามยาวสี่ครีบ ส่วน ใบพลู เป็นใบของไม้เถา
ชนิดหนึ่ง มีรสเผ็ดร้อน ใช้กินกับหมากและทำยาได้
pôo ban-yaa: tùa-poo · bpen chêu tùa chá-nít nèung · fàk mee krêep
dtaam yaaao sèe krêep · sùn · bai ploo · bpen baikǒng mái tǎo chá-nít
nèung · mee rót pèt rón · chái gin gáp màak láe tam yaa dâai
Narrator: ‘Tua poo’ is the name of a type of bean. The pod has four wings
running lengthwise whereas ‘Bai ploo’ is the leaf of a type of vine. It tastes
hot and is chewed together with ‘Maak’. And it can be used for medicinal
purposes.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่จะครบรอบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Tua-poo’ (ถั่วพู) means ‘winged bean’ (also known as ‘four-angled bean’ or ‘four-cornered bean’).

‘Bai ploo’ (ใบพลู) means ‘betel leaf’.

‘Tua-fak-yaa’ (ถั่วฝักยาว) means ‘yardlong bean’ (also known as ‘Chinese long bean’ or ‘snake bean’).

‘Tua ngok’ (ถั่วงอก) means ‘bean sprout’.

‘Maak’ (หมาก) means ‘areca nut’.

Many beginners translate ‘Tua’ (ถั่ว) wrongly as ‘nut’ when in fact it should be ‘bean’ (the RSD definition of ถั่ว is น. ชื่อพรรณไม้หลายชนิดหลายสกุลในวงศ์ Leguminosae ใช้ฝักหรือเมล็ดเป็นอาหาร เช่น ถั่วเขียว [*Vigna radiata* (L.) R. Wilczek] ถั่วเหลืองหรือถั่วแระ [*Glycine max* (L.) Merr.]).

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-129-learn-and-love-the-thai-language/>